

N° 3327.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la délivrance par l'un des deux États aux ressortissants de l'autre de brevets de pilote les autorisant à piloter des aéronefs civils. Washington, les 8 et 9 septembre 1933.

UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Issuance by the One Country of Licenses to Nationals of the Other Country authorizing them to pilot Civil Aircraft. Washington, September 8 and 9, 1933.

No. 3327. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWEDISH GOVERNMENT, CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE ISSUANCE BY THE ONE COUNTRY OF LICENSES TO NATIONALS OF THE OTHER COUNTRY AUTHORIZING THEM TO PILOT CIVIL AIRCRAFT. WASHINGTON, SEPTEMBER 8 AND 9, 1933.

N^o 3327. — NOTEVÄXLING¹ MEL-LAN SVERIGES OCH AMERIKAS FÖRENTA STATERS REGERING-AR JÄMTE AVTAL ANGÅENDE FÖRESKRIFTER RÖRANDE UTFÄRDANDET AV DET ENA LANDET AV CERTIFIKAT FÖR DET ANDRA LANDETS MED-BORGARE BERÄTTIGANDE DEM ATT FÖRA CIVILA LUFT-FARTYG. WASHINGTON, DEN 8 OCH 9 SEPTEMBER 1933.

English and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 8, 1934.

This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 27, 1933.

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 janvier 1934.

Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 27 octobre 1933.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

[WASHINGTON, September 8, 1933.]

SIR,

Reference is made to the negotiations which have taken place between the Government of the United States of America and the Government of Sweden for the conclusion of a reciprocal arrangement between the United States of America and Sweden providing for the issuance by the one country of licenses to nationals of the other country authorizing them to pilot civil aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that this arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN CONCERNING THE ISSUANCE BY THE ONE COUNTRY OF LICENSES TO NATIONALS OF THE OTHER COUNTRY AUTHORIZING THEM TO PILOT CIVIL AIRCRAFT.

Article 1.

The present arrangement between the United States of America and Sweden relates to the issuance by each country of licenses to nationals of the other country for the piloting of civil aircraft.

¹ Came into force October 9, 1933.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1933.

The term "civil aircraft" shall be understood to mean aircraft used for private, industrial, commercial or transport purposes.

Article 2.

(a) The Office of Civil Aviation (*Luftfartsmyndigheten*) of Sweden will issue pilots' licenses to American nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Office covering the licensing of pilots.

(b) The Department of Commerce of the United States of America will issue pilots' licenses to Swedish nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Department covering the licensing of pilots.

Article 3.

(a) Pilots' licenses issued by the Department of Commerce of the United States of America to Swedish nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to American nationals.

(b) Pilots' licenses issued by the Office of Civil Aviation (*Luftfartsmyndigheten*) of Sweden to American nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to Swedish nationals.

Article 4.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to register aircraft in such other country.

Article 5.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to operate aircraft in air commerce wholly within territory of such other country reserved to national aircraft, unless the aircraft have been registered under the laws of the country issuing the pilots' licenses.

Article 6.

(a) Swedish nationals shall while holding valid pilot licenses issued by the Office of Civil Aviation (*Luftfartsmyndigheten*) of Sweden be permitted to operate in Continental United States of America, exclusive of Alaska, for non-industrial or non-commercial purposes for a period not exceeding six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the Office of Civil Aviation (*Luftfartsmyndigheten*) of Sweden, and/or any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce. The period of validity of the licenses first mentioned in this paragraph shall, for the purpose of this paragraph, include any renewal of the license by the pilot's own government made after the pilot has entered Continental United States of America. No person to whom this provision applies shall be allowed to operate civil aircraft in Continental United States of America, exclusive of Alaska, for non-industrial or non-commercial purposes for a period of more than six months from the time of entering that country unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot license from the United States Department of Commerce in the manner provided for in this arrangement.

(b) American nationals shall while holding valid pilot licenses issued by the United States Department of Commerce be permitted to operate in Sweden for non-industrial or non-commercial purposes for a period not exceeding six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce, and/or any civil aircraft registered

by the Office of Civil Aviation (*Luftfartsmyndigheten*) of Sweden. The period of validity of the licenses first mentioned in this paragraph shall, for the purpose of this paragraph, include any renewal of the license by the pilot's own government made after the pilot has entered Sweden. No person to whom this provision applies shall be allowed to operate civil aircraft in Sweden for non-industrial or non-commercial purposes for a period of more than six months from the time of entering that country unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot's license from the Office of Civil Aviation (*Luftfartsmyndigheten*) of Sweden in the manner provided for in this arrangement.

(c) The conditions under which pilots of the nationality of either country may operate aircraft of their country in the other country, as provided for in this article, shall be as stipulated in the air navigation arrangement in force between the parties to this arrangement for the issuance of pilot licenses; and the conditions under which pilots of the nationality of either country may operate aircraft of the other country, as provided for in this article, shall be in accordance with the requirements of such other country.

Article 7.

The present arrangement shall be subject to termination by either party upon sixty days' notice given to the other party or by the enactment by either party of legislation inconsistent therewith.

I shall be glad to have you inform me whether the text of the arrangement herein set forth is as agreed to by your Government. If so, it is suggested that it should be understood that the arrangement will become effective on October 9, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL.

Baron Johan Beck-Friis,
Chargé d'Affaires *ad interim* of Sweden.

II.

LEGATION OF SWEDEN.

WASHINGTON, D.C., *September 8, 1933.*

SIR,

Reference is made to the negotiations which have taken place between the Government of Sweden and the Government of the United States of America for the conclusion of a reciprocal arrangement between Sweden and the United States of America providing for the issuance by the one country of licenses to nationals of the other country authorizing them to pilot civil aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that this arrangement shall be as follows:

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

«AVTAL MELLAN SVERIGE OCH AMERIKAS FÖRENTA STATER ANGÅENDE FÖRESKRIFTER RÖRANDE UTFÄRDANDE AV DET ENA LANDET AV CERTIFIKAT FÖR DET ANDRA LANDETS MEDBORGARE, BERÄTTIGANDE DEM ATT FÖRA CIVILA LUFTFARTYGG.

Artikel 1.

Detta avtal mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater hänför sig till utfärdande av ettdera landet av certifikat för det andra landets medborgare att föra civila luftfartyg. Med uttrycket 'civilt luftfartyg' förstås luftfartyg, som brukas för privat, industriellt, kommersiellt eller transportändamål.

föra civilt luftfartyg, registrerat av Amerikas Förenta Staters handelsdepartement eller civilt luftfartyg registrerat av svenska luftfartsmyndigheten. Giltighetstiden för i detta stycke förut omnämnda certifikat skall, i vad angår det i samma stycke lämnade medgivandet, innefatta varje förnyelse av certifikat, som efter det föraren anlänt till Sverige, verkställas av vederbörande myndighet i förarens hemland. Ingen, å vilken förevarande bestämmelse äger tillämpning, skall tillåtas föra civilt luftfartyg inom Sverige för icke industriellt eller icke kommersiellt ändamål under en period av mer än sex månader från det han anlänt till Sverige, såvida han icke, före denna periods utgång, av svenska luftfartsmyndigheten erhållit förarcertifikat i den ordning, som är föreskriven i detta avtal.

c) De villkor, under vilka förare, som innehar ettdera landets nationalitet, må, i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, inom det andra landet föra luftfartyg hemmahörande i sitt hemland, skola vara de, som beträffande utfärdande av förarcertifikat äro stadgade i det luftfart-savtal, som är gällande mellan de fördragsslutande parterna; och de villkor, under vilka förare, som innehar ettdera landets nationalitet, må, i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, föra i det andra landet hemmahörande luftfartyg, skola vara i överensstämmelse med fordringarna i det andra landet.

Artikel 7.

Detta avtal kan frånträdas av endera parten genom uppsägning sextio dagar i förväg hos den andra parten eller genom att endera parten genomför en lagstiftning, som strider mot avtalet. »

I shall be glad to have Your Excellency inform me whether the text of the arrangement herein set forth is as agreed to by your Government. If so, it is suggested that it should be understood that the arrangement will become effective on October 9, 1933.

With renewed assurances of my highest consideration, I have the honour to remain, Sir,
Your most obedient servant,

Johan BECK-FRIIS.

The Honourable
Cordell Hull,
Secretary of State,
etc., etc., etc.

III.

LEGATION OF SWEDEN.

WASHINGTON, D.C., *September 9, 1933.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's communication of September 8, 1933, and to state that the text given therein of the arrangement between Sweden and the United States of America, providing for the issuance by the one country of licenses to nationals of the other country authorizing them to pilot civil aircraft, meets with the approval of the Swedish Government. There is agreement to the effect that the arrangement shall become effective on October 9, 1933.

With renewed assurances of my highest consideration, I have the honour to remain, Sir,
Your most obedient servant,

Johan BECK-FRIIS.

The Honourable
Cordell Hull,
Secretary of State,
etc., etc., etc.

IV.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *September 9, 1933.*

SIR,

I have the honor to acknowledge receipt of your communication of September 8, 1933, and to state that the text given therein of the arrangement between the United States of America and Sweden, providing for the issuance by the one country of licenses to nationals of the other country authorizing them to pilot civil aircraft, meets with the approval of the Government of the United States. There is agreement to the effect that the arrangement shall become effective on October 9, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL.

Baron Johan Beck-Friis,
Chargé d'Affaires *ad interim* of Sweden.

Certifié pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 2 janvier 1934.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3327. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA DÉLIVRANCE PAR L'UN DES DEUX ÉTATS AUX RESSORTISSANTS DE L'AUTRE DE BREVETS DE PILOTE LES AUTORISANT A PILOTER DES AÉRONEFS CIVILS. WASHINGTON, LES 8 ET 9 SEPTEMBRE 1933.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 8 septembre 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède concernant la délivrance par l'un des deux pays aux ressortissants de l'autre pays de brevets les autorisant à piloter des aéronefs civils, je considère qu'il a été convenu au cours de ces négociations, maintenant terminées, que l'arrangement en question serait ainsi conçu :

ARRANGEMENT ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE PAR L'UN DES DEUX PAYS AUX RESSORTISSANTS DE L'AUTRE PAYS DE BREVETS LES AUTORISANT A PILOTER DES AÉRONEFS CIVILS.

Article premier.

Le présent arrangement entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède a trait à la délivrance, par chacun des deux pays, de brevets aux ressortissants de l'autre pays pour le pilotage d'aéronefs civils. Le terme « aéronefs civils » s'entendra des aéronefs servant aux usages privés, industriels et commerciaux ou aux transports.

Article 2.

a) L'Office de l'aviation civile (*Luftfartsmyndigheten*) de Suède délivrera des brevets de pilote aux nationaux américains lorsque ceux-ci auront démontré qu'ils remplissent les conditions prescrites par le règlement de cet office relatif à la délivrance des brevets de pilote.

b) Le Département du commerce des Etats-Unis d'Amérique délivrera des brevets de pilote aux nationaux suédois lorsque ceux-ci auront démontré qu'ils remplissent les conditions prescrites par le règlement de ce département relatif à la délivrance de brevets de pilote.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.